

The Sarau: The Borders Edition.

The Sarau: The Borders Edition. Curated and produced by the artist Fernando Kague

キュレーション・プロデュース：アーティスト フェルナンド・カゲ

The Sarau

The Sarau is an itinerant collective exhibition that will hold its next event at MUGEN Gallery in Tokyo. Inspired by *sarau* — a cultural event of Portuguese and Brazilian origin derived from the Latin word for “evening gathering” — it represents a space where people come together to express themselves through various forms of art. In Brazil, *saraus* became symbols of romanticism and intellectual exchange, serving as spaces for dialogue and the sharing of ideas.

The Sarau, as a collective and curatorial platform, seeks to bring forth a movement of artistic communion. Through inclusive curatorship, it offers both artists and audiences the opportunity to expand their creative experiences within a shared space of connection and experimentation. Working closely with emerging and early-career artists, the collective aims to foster bridges between cultures, practices, and sensibilities — cultivating new possibilities of artistic encounter.

サラウとは、ポルトガル語とブラジル文化に由来する「夜の集い」という意味のラテン語 *seranus* に由来する文化的イベントを原点とする、巡回型のコレクティブ展覧会です。今回は東京・MUGEN ギャラリーで開催されます。ブラジルではサラウはロマン主義運動の象徴でもあり、芸術や思想を共有し、新たな価値観を語り合う場として発展しました。

コレクティブおよびキュラトリアル・プラットフォームとしてのサラウは、芸術的な共鳴を生み出す運動を目指しています。包括的なキュレーションを通じて、アーティストと観客の双方がつながりと探求の場で創造的な体験を広げられるような空間を提供します。新進気鋭のアーティストと緊密に協働し、文化・実践・感性のあいだに架け橋を築くことを目的としています。

The Borders Edition

In this edition, *The Sarau* presents a series of collective exhibitions including illustrations, paintings, and installations. Alongside these, the event marks the launch of its first physical collective project — a book exploring queer narratives through the experiences of selected writers and artists, each visually represented by a different creator. The program also includes the curation of a collaborative performance presented during the exhibition.

今回の「The Borders」版では、イラストレーション、絵画、インスタレーションなどのコレクティブ展示が行われます。さらに、選ばれた作家とアーティストの体験を通してクィアの物語を探求する初のフィジカル・コレクティブ・プロジェクトとなる書籍の発表も行われます。各テキストは別のアーティストによって視覚的に表現され、展示期間中にはコラボレーション・パフォーマンスも上演されます。

The Sarau: The Borders Edition — Exhibition

Artists: Berk Akkaya, Anny Schäfer, Lamora, Tracy Azran / Bubble Cat, Phantom Wish, Kurona Ken, Koichi Sonoda, Em Watarihiki

In this edition, *The Sarau* unfolds as a dialogue between the borders of the body, reality, and dreams — each work is a fragment of a shared sensibility that questions how we inhabit the world and one another.

今回の展示では、身体、現実、そして夢の境界をめぐる対話として作品群が展開されます。それぞれの作品は、私たちがどのように世界と他者を生きるのかを問いかける、感性の断片として存在しています。

Berk Akkaya

Berk Akkaya is a multidisciplinary artist whose work invites viewers to confront and rediscover their own realities, fairness, and boundaries. Rather than dictating meaning, his art opens a space for reflection and awareness. Sex and sexuality appear as language in his practice — not as theme or purpose, but as a means to express what is deeply naive, raw, and sincere. His process begins with a story, mantra, or concept; the medium and form emerge afterward, always guided by what best serves the idea.

バーク・アッカヤは、多様なメディアを横断するアーティストであり、観る者に自らの現実、公正さ、境界を再発見させるよう促します。意味を押し付けるのではなく、内省と気づきのための空間を開くのが彼のアートです。セックスやセクシュアリティは彼の実践において「テーマ」ではなく「言語」として現れ、純粹で率直な感情を表現する手段となっています。彼の制作は物語やマントラ、概念から始まり、アイデアに最も適したメディアや形式が後から選ばれます。

Anny Schäfer

Anny Schäfer is a Brazilian artist based in Vila Velha, Espírito Santo. Fascinated since childhood by the sunlight reflected over the sea, her work is rooted in light. She creates what she calls *drawings of light* — pieces that explore optics, refraction, and dispersion through translucent materials. Schäfer holds a degree in Fine Arts from the Federal University of Espírito Santo and has exhibited her work in group shows and art fairs across Brazil.

アニー・シェーファーはブラジルのエスピリト・サント州ヴィラ・ヴェーリャを拠点とするアーティストです。幼少期から海面に反射する太陽光に魅了され、その作品は「光」を主題としています。彼女は「光のドローイング」と呼ぶ作品群を制作しており、透明な素材を通じて光学・屈折・分散の原理を探究しています。エスピリト・サント連邦大学で美術学位を取得し、これまでに国内のグループ展やアートフェアに多数出展しています。

Lamora

Lamora builds a dead world inhabited by children and their small kingdoms — a mythic space where they slay fairies, angels, and one another. Through paintings, sketches, jewelry, sculptures, garments, and notes, Lamora crafts a raw, improvisational mythology of freedom within decay.

ラモラは、子どもたちが小さな王国を築き、妖精や天使、そして互いを殺し合う「死の世界」を創り出します。絵画、スケッチ、ジュエリー、彫刻、衣服、メモなどを通じて、腐敗の中に自由を見出す即興的で生々しい神話を構築しています。

Tracy Azran / Bubble Cat

A Tokyo-based artist and graduate of Sokei Academy, Tracy Azran creates works that appear soft, cute, and playful at first glance, yet conceal deeper emotions beneath their pastel surfaces. Her practice explores how sweetness and fragility can also hold pain, power, and complexity. Azran regularly participates in exhibitions, pop-ups, and live painting events across Tokyo.

東京を拠点とし、創形美術学校を卒業したトレイシー・アズラン（Bubble Cat）は、一見すると柔らかく可愛らしい作品を制作しますが、そのパステル調の表面の下には深い感情が隠されています。彼女の作品は、可憐さや儚さがどのように痛みや力、複雑さをも内包しうるかを探求しています。都内を中心に展覧会、ポップアップ、ライブペインティングなどに定期的に参加しています。

Phantom Wish

Phantom Wish, based in Tokyo, paints ethereal, airbrushed visions of fantasy worlds — ghostly, atmospheric scenes that linger between dream and memory.

東京を拠点とするファントム・ウィッシュは、幻想的な世界をエアブラシで描き出します。夢と記憶のあいだに漂うような、幽玄で空気のように儚いイメージが特徴です。

Kurona Ken

Kurona Ken is an illustrator and painter whose work challenges the boundary between popular culture and fine art. Having begun their artistic journey in New York and now based in Tokyo, Kurona moves across oil, charcoal, and digital media to create works that are tranquil, chaotic, unsettling, and profoundly human.

クロナ・ケンハ、ポップカルチャーとファインアートの境界に挑むイラストレーター / 画家です。ニューヨークで活動を始め、現在は東京を拠点に、油彩、木炭、デジタルメディアを駆使して、静謐でありながら混沌とし、不穏でありながら深く人間的な作品を制作しています。

Koichi Sonoda

Koichi Sonoda is a Japanese-Brazilian artist, a trans woman, and self-taught. Her expression is multifaceted, ranging from makeup and body painting to canvases, all forming a unique, surreal, and symbolic universe. The two works on display comprise her new series about her gender transition and will be part of her first solo exhibition next year.

コウイチ・ソノダは日系ブラジル人のアーティストであり、トランスジェンダーの女性。独学で表現を磨いてきました。メイクアップやボディペインティングからキャンバス作品まで、彼女の多面的な表現は、独自のシュルレアリスティックで象徴的な世界を形成しています。今回展示される 2 点の作品は、ジェンダー移行をテーマとする新シリーズの一部であり、来年開催予定の初個展にも出展される予定です。

Em Watarihiki

Em Watarihiki can only be described as a pain artist, prying through old and new wounds of a domestically violent homelife, and making art in the process. Poignant and sharp in her expression and commentary, she leaves bare a practical brutality; one that exposes the depth of pain, while balancing a pure desire for survival and change.

渡引エムは、暴力的な家庭環境を踏まえ、過去と新たなキズを掘り起こしながら制作活動をする「痛みのアーティスト」ともいえる。鋭くて刺々しいコンセプトと描写、彼女は実践的な暴力性をもたらし、痛みの深さを捉えつつ、生き残るという純粹な願望を作品に込めている。

The Borders – Collective Performance Exhibition

Curated and produced by Fernando Kague

Tabitha Aneise (PapayaFxsh)

An artist with a multidisciplinary approach, her practice revolves around storytelling and the exploration of the human condition. As a multidisciplinary storyteller, she uses her body as both subject and medium — in performance, movement, curation, and visual composition. Her work explores identity, culture, and the human experience, where presence, emotion, physicality, and framing become tools for connection and narrative.

Ode to Bird's

Work description: Workshop performance by Tabitha Aneise (PapayaFxsh)

**“You flew near,
Then flew away from me.
You flew near,
Then flew away from me.”**

A workshop performance using vocal repetition, movement, sound, and shifting light to explore relational proximity, disruption, and the disorientation that follows repeated shifts in connection.

タピサ・アネイズ (PapayaFxsh)

多分野にわたるアプローチを持つアーティストであり、彼女の実践はストーリーテリングと人間の状態の探求を中心に展開している。身体を被写体であり媒体として使用し、パフォーマンス、動き、キュレーション、そしてビジュアル構成の中で物語を紡ぐ。彼女の作品は、アイデンティティ、文化、人間の経験を探求し、「存在」「感情」「身体性」「構図」といった要素を通じて、つながりと語りのための手段を生み出す。

Ode to Bird's (鳥への頌歌)

作品説明: タピサ・アネイズ (PapayaFxsh) によるワークショップ・パフォーマンス

「あなたは私のそばに飛んできて、
そして私から飛び去った。
あなたは私のそばに飛んできて、
そして私から飛び去った。」

声の反復、動き、音、そして変化する光を用いたワークショップ・パフォーマンス。関係性の近接、断絶、そして繰り返されるつながりの変化がもたらす混乱を探求する。

Maria Luísa Tudela

Maria Luísa Tudela (1995, Portugal) is a multidisciplinary artist and visual arts teacher. She graduated in Painting from the Faculty of Fine Arts of the University of Lisbon and holds a Master's degree in Visual Arts Teaching. Her artistic practice moves between painting, performance, drawing, and installation, exploring the body as a vessel of emotion, memory, and transformation. Her work often reflects on identity, intimacy, and the relationship between presence and absence. The performances emerged during her university years, when she began to explore the multiple personas within herself. Each figure arises from a particular emotional state, giving form and voice to inner narratives. Through these transformations, Tudela investigates the poetic tension between vulnerability and expression — always guided by a desire to tell stories through the body.

LISBOA (NAME OF THE PERFORMANCE)

Japan / Portugal — two cultures separated by oceans, yet connected through centuries of encounter. This performance explores the invisible border between Portugal and Japan — a space where cultural memory, body, and emotion intersect. It recalls the 16th century arrival of the Portuguese in Japan, when curiosity and misunderstanding marked the first contact between worlds. Here, the body becomes a living border — a site of tension between the visible and the invisible, between Japanese restraint and Portuguese expressiveness. Through movement, ritual, and transformation, the performance embodies the emotional dialogue between *saudade* — the Portuguese sense of longing — and *mono no aware* — the Japanese appreciation of impermanence. The *careto* mask of Trás-os-Montes invokes ritual chaos and transformation, while the *lenço de Viana* carries the tenderness and devotion of the feminine. Together, they weave a poetic landscape of memory, identity, and belonging — a body

suspended between cultures, between what is seen and what is felt, between absence and presence.

マリア・ルイーザ・トゥデラ

マリア・ルイーザ・トゥデラ（1995年、ポルトガル生まれ）は、マルチディシプリナリーなアーティストであり、美術教育者。リスボン大学美術学部で絵画を専攻し、美術教育の修士号を取得。彼女の実践は絵画、パフォーマンス、ドローイング、インスタレーションの間を行き来しながら、身体を感情、記憶、変容の器として探求している。作品はアイデンティティ、親密さ、存在と不在の関係をしばしば映し出す。大学時代に始まったパフォーマンスでは、内なる多様な人格を探求し、各人物が特定の感情状態から生まれ、内面の物語に形と声を与える。これらの変身を通じて、トゥデラは脆さと表現の詩的な緊張関係を探り、常に身体を通して物語を語ろうとする欲望に導かれている。

LISBOA（パフォーマンス名）

日本とポルトガル — 海に隔てられながらも、数世紀にわたる交流で結ばれた二つの文化。このパフォーマンスは、ポルトガルと日本のあいだに存在する目に見えない境界を探求し、そこに交差する文化的記憶、身体、感情を描き出す。16世紀、ポルトガル人が初めて日本に到達したとき、好奇心と誤解が交錯した出会いの瞬間を想起させる。ここで身体は生きた境界となり、可視と不可視、日本的抑制とポルトガルの表現の間の緊張の場となる。動き、儀式、変容を通じて、このパフォーマンスはサウダーデ（ポルトガル語の郷愁）と「もののあはれ」（日本の無常観）のあいだの感情的対話を体現する。トラズ＝オス＝モンテス地方のカレトの仮面は儀式的混沌と変容を呼び起こし、ヴィアナのスカーフは女性的な優しさと献身を象徴する。二つが織りなすのは、記憶・アイデンティティ・帰属の詩的風景——文化の狭間に浮かぶ身体、見えるものと感じられるもの、不在と存在のあいだに揺らぐ存在である。

Pardis Ghasemi Rashksofla

Pardis Ghasemi Rashksofla is a contemporary artist born in 1999 in Iran, currently based in Japan. She is pursuing her master's degree in the Global Art Practice program at Tokyo University of the Arts. Her multidisciplinary work spans performance, printmaking, sculpture, and installation, engaging with the ways authority, belief, and violence are enacted on the body, especially within the Middle Eastern context. Drawing from Islamic rituals and industrial materials, she explores how lived experience and displacement can be transformed into visual and spatial language. Through repetition, labor, and symbolic action, her practice navigates the tension between control and agency, memory and resistance.

In her performance art titled “Green Outlier”, the body entwines with beads, moving between devotion and liberation. Green hands trace cycles of constraint and release, revealing the invisible borders that shape identity and resistance.

パルディース・ガセミ・ラシュクソフラ

1999年にイランで生まれ、現在は日本を拠点に活動。東京藝術大学大学院グローバルアートプラクティス専攻に在籍中。パフォーマンス、版画、彫刻、インスタレーションなど複数のメディアを横断しながら、中東における権力、信仰、暴力が身体にどのように作用するかを主題に制作している。イスラームの儀式や工業的素材

を参照しながら、移動やディスプレイメントの経験を視覚的・空間的な言語へと変換している。反復、労働、象徴的行為を通じて、記憶と抵抗、支配と主体性のあいだを往還する実践を行っている。

「**Green Outlier**（緑の異端）」と題されたパフォーマンスでは、身体がピーズと絡み合い、献身と解放のあいだを行き来する。緑に染まった手がなぞる拘束と解放の循環は、アイデンティティと抵抗を形づくる目に見えない境界を静かに浮かび上がらせる。

VENA/KAVA

Thump. Thump. Thump.

The lifeblood coursing through the VENA/KAVA duo carries a visceral fusion of sound and movement: the stomp of butoh dance and dark electronic music. The project takes its name from the vena cava—the body's central vein—symbolizing deep emotional flow, tension, and release.

Formed by Ross Verik, a multidisciplinary artist blending haunting sonic textures, powerful vocals, and a stark visual aesthetic, and Kana Kitty, a butoh dancer with unnerving, yet beautiful shamanic presence who is known as a leader in her generation, VENA/KAVA creates performances that blur the boundary between art and ritual—an embodiment of collapse, catharsis, and control. On repeat.

Thump. Tread, thrash, teeter. Thump.

Members: Ross Verik & Kana Kitty

Performance Description: A butoh dance performance with accompanying music.

VENA/KAVA（ヴェナ / カーヴァ）

ドクン、ドクン、ドクン。

VENA/KAVA の血流のように脈打つデュオは、サウンドと動きの生々しい融合を体現する。暗く重い電子音楽と舞踏の足踏み。その名の由来である「**vena cava**（大静脈）」は、深い感情の流れ、緊張、そして解放を象徴している。

ロス・ヴェリック（幽玄な音の質感と力強いヴォーカル、鋭い視覚美を融合させるマルチディシプリナリー・アーティスト）と、カナ・キティ（世代を代表する舞踏家であり、神秘的で美しい存在感を放つシャーマニックなダンサー）によって結成された VENA/KAVA は、芸術と儀式的境界を曖昧にするパフォーマンスを創造する——崩壊、カタルシス、そして制御の体現。繰り返し。

ドクン。踏みしめ、暴れ、よろめく。ドクン。

メンバー：ロス・ヴェリック & カナ・キティ

作品説明：音楽を伴う舞踏パフォーマンス。

Born in Gunma, Japan. After training in ballroom dance, musical theater, classical ballet, and miko ritual dance, she is currently pursuing her Master's degree in the Graduate School of Film and New Media at Tokyo University of the Arts.

Her practice traverses video, performance, and installation, exploring faith, systems, and community through sensory elements such as skin, membrane, breath, temperature, and light.

Her works examine the subtle control of perception and transformation of thought that occur between the individual and the collective, between belief and indoctrination—revealing the unseen mechanisms of conviction that unconsciously move us.

Since the pandemic, our bodies have lived as if covered by an invisible membrane.

This performance reflects on the fragile boundary between isolation and connection through a body breathing inside and outside a translucent membrane. It invites the audience to witness the process in which the numb body slowly hatches again, seeking reconnection and warmth.

共創サポーター（Co-creation Supporter）：

今野ゆうひ（Yuhi Konno）

山崎元大（Motohiro Yamazaki）

Mizuki Suda

原知里（Chisato Hara）

群馬県生まれ。社交ダンス、ミュージカル、クラシックバレエ、巫女舞など、多様な身体表現を経て、現在は東京藝術大学大学院映像研究科に在籍。映像・パフォーマンス・インスタレーションを横断しながら、皮膚や膜、呼吸、温度、光といった感覚的要素を通して「信仰」「制度」「共同体」という、人が何かを信じて動く構造を探っている。

作品では、個と集合、信仰と洗脳の狭間に潜む“感覚の支配”や“思考の変容”を見つめ、無自覚に私たちを動かしている信念のメカニズムを可視化しようとしている。

2020年以降、触れることが制限された世界で、私たちは見えない膜に覆われたように生きている。

本作は、透明な膜の内と外で呼吸する身体を通して、分断と接続、孤立と共生のあわいを見つめる。麻痺した身体が再び孵化していく過程を、観客とともに体験するパフォーマンス。

共創サポーター：今野ゆうひ、山崎元大、Mizuki Suda

Fernando Kague

Fernando Kague's practice moves between performance and installation spaces where the body becomes ritual. His work engages with memory and cultural crossings between Brazil and Japan, tracing the layers of queerness, spirituality, and displacement that shape our presence in the world.

MILK, a performative installation inspired by his previous work *Walk Like a Man*, continues Kague's exploration of contemporary masculinity, examining

the image of the man today and the complexities of experiencing life as and with men.

フェルナンド・カゲ

フェルナンド・カゲの作品実践は、パフォーマンスとインスタレーションのあいだを行き来しながら、身体が儀式そのものとなる空間を創り出す。彼の作品は、ブラジルと日本という二つの文化の交差点における記憶を手がかりに、クィアネス（性的多様性）、スピリチュアリティ（精神性）、そして移動や喪失の経験が、私たちの世界における「存在のかたち」をどのように形作っているのかを探求している。

『MILK（ミルク）』は、過去作『Walk Like a Man』に着想を得たパフォーマンス・インスタレーションとして、現代の男性像をめぐる探究をさらに深めている。本作では、「男性として、そして男性とともに生きる」という経験の複雑さに焦点を当て、現代社会におけるマスキュリティ（男性性）のイメージを問い直している。

The Artist Book - The Borders

Launch Exhibition

Curated by Fernando Kague, The Artist Book is a collective publication that explores the intersections of queerness, migration, and belonging in Japan's contemporary art scene. The launch exhibition showcases photographs and illustrations that expand on the book's intimate stories.

The book features contributions from: Kat Joplin, Pedro Marinho, Hoan Phan, Maya Hirasawa Brauer (HRSWstudios), Lethal Pixie, Tati Ang, Alyssa Castillo Yap, Pia Graf, Jeferson Araujo, Renan Nishimura, Andy

**Opening and The Artist Book - "The Borders" Book Launch Exhibition -
November 14th Friday 16:30pm - 11pm, 15th Saturday 11:00 - 17:00, 16th
Sunday 11:00 - 18:00
FREE ENTRANCE**

**Performance Collective Exhibition - November 14th Friday 17:00pm - 20:00
ENTRANCE FEE 2,000¥, Student 1,000¥ (ID required) ONLY CASH.
PS: Performance exhibition to be hosted in the White Studio, B1 floor.
LOCAL: 〒170-0002 Tokyo, Toshima City, Sugamo, 1 Chome-9-1 グランド東邦ビル 2F**

オープニング & アーティストブック「The Borders」出版記念展

**11月14日（金）16:30～23:00, 11月15日（土）11:00 - 17:00, 11月16日（日）
11:00 - 18:00**

入場無料

パフォーマンス・コレクティブ展

11月14日（金）17:00～20:00

入場料: 2,000 円 / 学生 1,000 円（要学生証）現金のみ

パフォーマンス展は 1 階「White Studio」にて開催

会場:

〒170-0002 東京都豊島区巣鴨 1 丁目 9-1 グランド東邦ビル 2F